

En suma se trata de una obra sintética, pero que resulta de interés para la ciencia regional, no solo por lo capacitado que muestra estar el autor de los temas económicamente enfocados, sino por su ejemplificación. Por otra parte deja entrever la necesidad presente de formación de equipos de investigadores para llevar a cabo la planificación, desarrollo y salvaguardia de las regiones, o bien la planificación descentralizada y coordinada que, como dijimos en un principio, es un tema candente en la política económica de la mayoría de los países.

A. PÉREZ DE SCARAFFIA

Max Derruau, *Geomorfología*. Versión castellana traducida del francés por Luis Solé Sugranyes, Barcelona, Ediciones Ariel, 1966, 442 p.

Con la publicación en castellano de la obra de Max Derruau, *Précis de Géomorphologie*, Ediciones Ariel de Barcelona ha hecho posible la incorporación, a nuestra literatura geomorfológica, de este importante manual francés que ya ha sido comentado en una edición anterior de este mismo boletín¹.

Debemos aclarar que no es la primera obra de este género presentada en español. Con anterioridad, en nuestro país, conocimos la *Geomorfología* de F. Machastek (publicada en 1956 por el Instituto de Estudios Geográficos de la Universidad Nacional de Tucumán) y, entre las traducciones, *Principios de Geomorfología* de D. W. Thornbury (cuya versión castellana fue dirigida por el Prof. A. Rampa) traducida del inglés por Juan Carlos A. Turner y publicada en Buenos Aires por Editorial Kapelusz en 1960.

La versión castellana de la *Geomorfología* del Prof. Derruau despertó gran interés, tanto entre los estudiantes como entre los investigadores, ya que se trata de un excelente compendio geomorfológico en el cual el autor expone con claridad la problemática de esta disciplina. Sin embargo, no ha tenido la acogida esperada. Ello se debe a que la interpretación del texto plantea algunas dudas y hasta lleva a confusiones, a tal punto que en muchos casos resulta más asequible el texto original.

Creemos que el traductor, no siempre con feliz acierto, ha tratado de volcar todo al castellano, olvidando que en nuestro idioma

1 "Boletín de Estudios Geográficos", Vol. VI, N° 22, enero-marzo 1959, p. 46.

no existe aún un vocabulario geomorfológico bien forjado al cual recurrir y que, por otra parte, a ningún geógrafo le puede extrañar que palabras que designan un hecho concreto de una región, que por extensión se aplica para designar hechos semejantes en el resto del mundo, se dejen sin traducir.

La versión castellana conserva la estructura y el contenido del original, pero confrontando atentamente ambas versiones se advierte la supresión de ciertos párrafos en la traducción, y tal vez sea éste otro de los motivos por los cuales resulte difícil su interpretación. En cuanto a los esquemas, fotografías documentales y el índice de definiciones se han mantenido.

Finalmente, no podemos dejar de reconocer que esta publicación en castellano —con algunos defectos— viene a enriquecer la bibliografía de esta importante rama de la Geografía que es la Geomorfología.

ELSA DUFFAR

María Alfrenda Cruz, *Pesca e pescadores em Sesimbra*, Lisboa, Centro de Estudos Geográficos, 1963, 138 p.

En una esmerada presentación nos llega este volumen de la serie *Chorographie*, colección de Estudios de Geografía Humana y Regional. Ya habíamos tenido oportunidad de comentar el trabajo de la Prof. Raquel Soeiro de Brito¹. A él se agregaron posteriormente las obras de Orlando Ribeiro² y de Joao Evangelista³ que se han incorporado muy recientemente a nuestro Instituto.

Dentro de la misma tónica de la colección, el libro de María Alfrenda Cruz va acompañado de bibliografía y de nítidas y bien seleccionadas fotografías —49 en total— al final del volumen, en una edición magníficamente impresa. Un desplegable presenta la planta funcional de Sesimbra.

El estudio, si bien corresponde a una modesta aldea de pescadores, es destacable por su orientación metodológica y alude ya desde su comienzo a una clara relación de lo físico y de lo humano.

1 SOEIRO DE BRITO, R., *Palheiros de Mira. Formação e declínio de um aglomerado de pescadores*, Lisboa, Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa, 1960, 106 p.

2 RIBEIRO, O., *Geografia e civilização*. Temas portugueses, Lisboa, Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa, 1961, 238 p.

3 EVANGELISTA, J., *A - Dos - Negros. Uma aldeia da Estremadura*, Lisboa, Centro de Estudos Geográficos da Universidade da Lisboa, 1962, 113 p.